



РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

АГЕНЦИЈА ЗА АУДИО И АУДИОВИЗУЕЛНИ МЕДИУМСКИ УСЛУГИ

Уп1 Бр. 03-372

09.02 2015 година

С к о п ј е

Врз основа на член 20 став 1 алинеи 1 и 8, а во врска со член 23 став 1 алинеја 1 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги („Службен весник на Република Македонија“ бр.184/13, 13/14, 44/14, 101/14 и 132/14) и Писмениот извештај за извршен програмски надзор бр.10-971/1 од 09.02.2015 година, поради констатирано непочитување на одредбите од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги, односно поради употреба на јазик спротивно на член 64 од истиот Закон, од страна на Трговско радиодифузно друштво АЛСАТ – М ДОО Скопје, Директорот на Агенцијата на ден 09.02.2015 година го донесе следното:

#### Решение за преземање мерка

1. СЕ ОПОМЕНУВА Трговско радиодифузно друштво АЛСАТ – М ДОО Скопје, заради извршена повреда на член 64 став 3 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги („Службен весник на Република Македонија“ бр.184/13, 13/14, 44/14, 101/14 и 132/14), на начин што во анимираниот филм “Том и Џери” (Tom and Jerry), емитуван на 2 и 3 февруари 2015 година, не обезбедил превод на албански или на македонски јазик, на кои според дозволата го емитува програмскиот сервис.

Повредата од став 1 од оваа точка, специфицирана е во Писмениот извештај за извршен програмски надзор, бр.10-971/1 од 09.02.2015 година, кој е составен дел на ова Решение како Прилог бр.1.

2. МУ СЕ НАЛОЖУВА на Трговско радиодифузно друштво АЛСАТ – М ДОО Скопје, во рок од 30 (триесет) дена од денот на приемот на ова Решение, да го усогласи своето работење со одредбите од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги.

3. По истекот на рокот определен во точка 2 од ова Решение, да се изврши контролен надзор, со цел да се утврди дали субјектот на надзор, наведен во точка 1 на ова Решение, постапил по Решението.

4. Ова Решение е конечно.

Тужбата не го одлага извршувањето на решението.

#### Образложение

Агенцијата за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги врз основа на член 28 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги („Службен весник на Република Македонија“ бр.184/13, 13/14, 44/14, 101/14 и 132/14), е надлежна да врши програмски надзор (мониторинг) на програмите на радиодифузерите и давателите на аудиовизуелни медиумски услуги по барање, како и на програмските пакети кои ги реемитуваат операторите на јавни електронски комуникациски мрежи од аспект на почитувањето на одредбите од цитираниот Закон, дозволите, издадените потврди за регистрација, подзаконските акти и другите акти донесени од Агенцијата.

Во согласност со член 23 став 1 алинеја 1 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги („Службен весник на Република Македонија“ бр.184/13, 13/14, 44/14,

101/14 и 132/14), директорот на Агенцијата за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги презема мерки согласно со овој Закон во случаите кога е извршена повреда на одредбите од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги или на прописите донесени врз основа на него и условите и обврските од дозволиите.

Во рамките на своите законски надлежности, Агенцијата за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги преку Секторот за програмски работи - Одделението за културен идентитет, на 9 февруари 2015 година, изврши редовен програмски надзор (мониторинг) на телевизискиот програмски сервис на Трговско радиодифузно друштво АЛСАТ – М ДОО Скопје, емитуван на 1, 2 и 3 февруари 2015 година, при што со помош на системот на мониторинг констатираше дека спротивно на член 64 став 3 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги, на програмскиот сервис на Трговско радиодифузно друштво АЛСАТ – М ДОО Скопје, на 2 и 3 февруари 2015 година, во анимираниот филм “Том и Џери” (Tom and Jerry), не е обезбеден превод на албански или на македонски јазик, на кои според дозволата го емитува програмскиот сервис.

Повредата од точка 1 став 1 од ова Решение, специфицирана е во Писмениот извештај за извршен програмски надзор, бр.10-971/1 од 09.02.2015 година, кој е составен дел на ова Решение како Прилог бр.1.

Следствено на тоа, врз основа на член 20 став 1 алинеи 1 и 8, а во врска со член 23 став 1 алинеја 1 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги и Писмениот извештај за извршен програмски надзор, бр.10-971/1 од 09.02.2015 година, поради констатирано непочитување на одредба од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги, утврдено во точка 1 на ова Решение, директорот на Агенцијата за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги, донесе решение, со кое кон ТРД АЛСАТ – М ДОО Скопје, се презема мерка – опомена и со кое на радиодифузерот му наложи, во рок од 30 (триесет) дена од денот на приемот на ова Решение, да го усогласи своето работење со одредбите од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги. По истекот на рокот определен во точка 2 од ова Решение, да се изврши контролен надзор, со цел да се утврди дали субјектот на надзор, наведен во точка 1 на ова Решение, постапил по Решението.

Согласно член 24 ставови 1 и 2 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги, ова Решение е конечно и против него радиодифузерот може да поднесе тужба за поведување на управен спор пред надлежен суд. Тужбата за поведување на управен спор се поднесува во рок од 30 дена од денот на приемот на решението. Тужбата не го одлага извршувањето на решението.

Врз основа на горе наведеното, се донесе решение како во диспозитивот.

Подготвил: Симе Златески  
Контролирал: м-р Ивона Муфишева  
Одобрил: д-р Андриана Скерлев Чакар

Согласен: м-р Драгица Љубевска  
Агенција за аудио и аудиовизуелни  
медиумски услуги  
Директор  
д-р Зоран ТРАЈЧЕВСКИ

Упатство за правно средство: Против ова решение радиодифузерот може да поднесе тужба за поведување на управен спор пред надлежен суд. Тужбата за поведување на управен спор се поднесува во рок од 30 дена од денот на приемот на решението.

Прилог (1):

1) Писмен извештај за извршен програмски надзор, бр.10-971/1 од 09.02.2015 година.

Доставено до:

- Трговско радиодифузно друштво АЛСАТ – М ДОО Скопје;
- Управителот на Трговско радиодифузно друштво АЛСАТ – М ДОО Скопје;
- Одговорното лице на програмата во правното лице;
- Секторот за правни и економско-финансиски работи;
- Секторот за програмски работи;
- Назначеното лице во Агенцијата за водење на уписникот Уп 1.





АГЕНЦИЈА ЗА АУДИО И АУДИОВИЗУЕЛНИ МЕДИУМСКИ УСЛУГИ

До: д-р Зоран Трајчевски, директор  
на Агенцијата за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги

Бр. 111/15

Врз основа на член 28 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги („Службен весник на Република Македонија“ бр. 184/13, 13/14, 44/14, 101/14 и 132/14), се доставува

ПИСМЕН ИЗВЕШТАЈ  
ЗА ПРЕЛАЗЕН ПРОГНОЗЕН НАДЗОР

1. Вид надзор: редовен
2. Субјект на надзорот: телевизиски програмски сервис на Трговско радиодифузно друштво АПСАТ – М ДОО Скопје
3. Период опфатен со надзорот: 1, 2 и 3 февруари 2015 година
4. Датум на извршување на надзорот: 9 февруари 2015 година
5. Предмет на надзорот:
  - Член 64 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги (употреба на јазикот во програмите на радиодифузерите).
6. Прелазно изречена мерка:

Нема
7. Констатации од надзорот:

Со редовниот надзор врз програмскиот сервис на Трговско радиодифузно друштво АПСАТ – М ДОО Скопје, емитуван на 1, 2 и 3 февруари 2015 година, е констатирано дека радиодифузерот, во анимирациониот филм “Том и Џери” (Tom and Jerry), емитуван на 2 и 3 февруари 2015 година, не обезбедил превод на албански или на македонски јазик, на кои според дозволата го емитува програмскиот сервис, односно го прекршил член 64 став 1 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги (програмите на странски јазици или деловите од нив што се емитуваат на програмите на радиодифузерите треба да бидат преведени на македонски јазик, односно на јазикот на заедницата што не е во мнозинство).



АГЕНЦИЈА ЗА АУДИО И АУДИОВИЗУЕЛНИ МЕДИУМСКИ УСЛУГИ

Наслов на емисија	Период на емитување		Опис
	Начеток	Крај	
Анимиран филм „Том и Џери“ (Tom and Jerry) – 2 февруари 2015 година (понеделник)	14:47:35 14:55:58	14:55:46 15:04:54	Во анимираниот филм „Том и Џери“ (Tom and Jerry) не е обезбеден превод на албански јазик или на македонски јазик.
Анимиран филм „Том и Џери“ (Tom and Jerry) – 3 февруари 2015 година (вторник)	14:49:39 14:58:01	14:57:48 15:06:58	

8. Опис на прекршувањето: \_\_\_\_\_

Споредно на член 64 став 3 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги, на програмскиот сервис на Трговско радиодифузно друштво АПСАГ – М ДОО Скопје, на 2 и 3 февруари 2015 година, во анимираниот филм „Том и Џери“ (Tom and Jerry), не е обезбеден превод на албански или на македонски јазик.

9. Предлог мерка:

- Директорот на Агенцијата да донесе решение со кое ќе го опомене Трговско радиодифузно друштво АПСАГ – М ДОО Скопје; и
- Да се изврши контролен надзор, со цел да се утврди дали субјектот на надзорот (радиодифузерот), постапил по опомената (во целост, делумно или не постапил), по истекот на рокот определен во поединечниот акт (решение), донесен од страна на директорот на Агенцијата.

Сектор за програмски работи

*Handwritten signature*